

سناء بوزيدة

سيرة ذاتية:

د. سناء بوزيده

أستاذة محاضرة ب

المؤهلات العلمية

- دكتوراه علوم في الترجمة.
- شهادة الماجستير في الترجمة عربي-فرنسي-انجليزي، المعهد العالي العربي للترجمة.
- تكوين في الترجمة الآلية، جامعة غرونوبل ستاندال 3 3 Université Grenoble-Stendhal
- شهادة الليسانس في الترجمة عربي-فرنسي-انجليزي.
- شهادة بروفيشنسي (Proficiency) في اللغة الإنجليزية.
- شهادة البكالوريا، شعبة اللغات الأجنبية.

اللغات المنطوقة والمكتوبة

- إتقان اللغة العربية.
- إتقان اللغة الفرنسية.
- إتقان اللغة الإنجليزية.
- إتقان اللغة الإسبانية.

الكفاءات التقنية

- إتقان حزمة مايكروسوفت أوفيس Word, Excel, Access, PowerPoint....
- إتقان استخدام منصات التعليم الإلكتروني.
- إتقان برنامج Opale.
- إتقان برنامج Vue.
- إتقان أدوات وتقنيات الحوسبة.
- إتقان لغات البرمجة مثل البايثون
- تصميم قاعدة بيانات مصطلحية.

الخبرات المهنية

- تدريس الترجمة وعلم الترجمة، واللغة الفرنسية، واللغة الإنجليزية في الجامعة المركزية
- ثم في جامعة الجزائر 2 بمعهد الترجمة ثم بقسم اللغة العربية وآدابها
- عضوة في مخبر الترجمة والمصطلح
- التنظيم والمشاركة في عدة ملتقيات علمية وطنية ودولية، وندوات، وأيام دراسية في
- الترجمة، والأدب العالمي والمقارن، والأدب الشعبي.
- الإشراف على مجموعة من مذكرات الماستر.
- عضوة باللجنة العلمية لقسم اللغة العربية وآدابها.

• عضوة بمجلة اللغة والأدب

منشورات:

الترجمات المنشورة:

الكتب:

دحو جربال، المنظمة الخاصة لفيدرالية فرنسا لجبهة التحرير الوطني: تاريخ الكفاح المسلح لجبهة التحرير الوطني في فرنسا (1956-1962)، منشورات الشهاب، 2013.
(ترجمة من الفرنسية).

الجزائر نظرة إلى الفنون، منشورات زكي بوزيد، 2014 (ترجمة من الفرنسية).
آسيا جبار، نساء الجزائر في شقتهن، منشورات حبر، 2017. ترجمة جماعية من الفرنسية.

مقتطفات كتب وترجمات أخرى:

أبو العيد دودو، في الشارع، في كتاب عشر محطات في الأدب الجزائري المعاصر،
المهرجان الثقافي الدولي للأدب وكتاب الشباب 5، جوان 2012، الصفحات 62-63. (ترجمة من العربية إلى الفرنسية).

أبو العيد دودو، في الباب، في كتاب عشر محطات في الأدب الجزائري المعاصر، ،
المهرجان الثقافي الدولي للأدب وكتاب الشباب 5، جوان 2012، الصفحات 64-65. (ترجمة
من العربية إلى الفرنسية).

ترجمة فيلم قصير بعنوان "الفراشة" للمخرج كمال يعيش (عنونة تحتية). ترجمة من
الدارجة الجزائرية إلى الإنجليزية.

ترجمة نص تقديمي و شروحات المصورات ونصوص تعريفية خاصة بمعرض أعمال
الفنان محمد كواسي. ترجمة من الفرنسية إلى العربية

مقالات وأعداد كاملة مترجمة من الفرنسية والانجليزية إلى العربية:

إيفان إفيكوفيتش، ربيع 2011 المصري، مجلة نقد العدد 29، خريف/شتاء 2011.
(ترجمة من الإنجليزية).

دحو جربال، تقديم، مجلة نقد العدد 30، خريف/شتاء 2012. (ترجمة من الفرنسية).
ميساو قيتاي موقو، دور المرأة في حركات التحرر الإفريقية: مثال توضيحي من كينيا،
خريف/شتاء 2012. (ترجمة من الإنجليزية).

دحو جربال، مقدمة، مجلة نقد العدد 31، خريف/شتاء 2013. (ترجمة من الفرنسية)
سليم شنة، الدولة في العلاقات العابرة للأوطان: حالة الفضاء الصحراوي - الساحلي،
مجلة نقد العدد 31، خريف/شتاء 2013. (ترجمة من الفرنسية).

سناء بوزيدة

- رافائيل غرانفو، من الجيش الاستعماري إلى الجيش الاستعماري الجديد: لماذا يتمسك الجيش الفرنسي بإفريقيا؟، مجلة نقد العدد 31، خريف/شتاء 2013. (ترجمة من الفرنسية).
- داميان دلتيري، تسيير الموارد المنجمية وعلاقتها بالنزاع في مالي والنيجر، مجلة نقد العدد 31، خريف/شتاء 2013. (ترجمة من الفرنسية)
- نور الدين عمارة، كانديس ريموند، جيهان صفير، تقديم، مجلة نقد عدد خارج السلسلة، 2014 (ترجمة من الفرنسية)
- كريمة ديرش، أمة جزائرية أم أمة إسلامية؟ مقارنة تاريخية، مجلة نقد عدد خارج السلسلة، 2014. (ترجمة من الفرنسية)
- جيهان صفير، كتابة في تاريخ فلسطين. بين التاريخ والذاكرة، مجلة نقد عدد خارج السلسلة، 2014. (ترجمة من الفرنسية)
- نور الدين عمارة، 1830: حقوق الارتفاق العثمانية في احتلال فرنسا للجزائر العاصمة، مجلة نقد عدد خارج السلسلة، 2014. (ترجمة من الفرنسية)
- كانديس ريموند - غدار، التاريخ للبنان في الفترة العثمانية. بين الصراعات الإيديولوجية وتجديد الاختصاص، مجلة نقد عدد خارج السلسلة، 2014. (ترجمة من الفرنسية)
- محمد والدي، عن "أبناء البلد" بالتبني. ممالك محافظي المحافظة العثمانية بتونس وكسر طوق الإطار التاريخي الوطني، مجلة نقد عدد خارج السلسلة، 2014. (ترجمة من الفرنسية)

سناء بوزيدة

- إيناس مراد دالي، الأقليات السوداء والعبودية في القرن 19 في علم تأريخ المغرب الكبير. ما هي الحقائق التي تظهر من خلال منظور غياب مقالات الافتتاح وميولاتها؟، مجلة نقد عدد خارج السلسلة، 2014. (ترجمة من الفرنسية)
- برنارد هايبرجي، من التاريخ الكنسي إلى التاريخ المترابط. المسيحيون الشرقيون والإسلام والغرب، مجلة نقد عدد خارج السلسلة، 2014. (ترجمة من الفرنسية)
- جوزلين دخلية، التأريخ عن الحريم في المغرب الكبير. نهاية قصة نساء؟، مجلة نقد عدد خارج السلسلة، 2014. (ترجمة من الفرنسية)
- دحو جربال، عبد الحفيظ حميد شريف، عبد الرحمن موساوي، تقديم، مجلة نقد العدد 32، خريف/شتاء 2015. (ترجمة من الفرنسية)
- رانبير سمدّر، حالة من حالات الحفاظ على النظام في مدينة مزقتها أعمال الشغب: كلكاتا 1618 أوت 1946، مجلة نقد العدد 32، خريف/شتاء 2015. (ترجمة من الفرنسية)
- سمير كمار داس، نحو نظرية هندية للاعتراف بالآخر، مجلة نقد العدد 32، خريف/شتاء 2015. (ترجمة من الانجليزية)
- برفيز هودبهوي، وهم الخلافة والحرب داخل الإسلام. وجهة نظر باكستانية، مجلة نقد العدد 32، خريف/شتاء 2015. (ترجمة من الانجليزية)
- سوكو فاي، صور غائبة ومشاهد مسكونة، مجلة نقد العدد 33-34، 2016 (ترجمة من الفرنسية)

سناء بوزيدة

فؤاد عصفور، "تأملات حول نقد الفن والإنتاج الجمالي في المجتمعات التي تمرّ بأزمة"،

مجلة نقد، العدد 33-34، 2016

مهدي العلاوي، العدالة لم ولن نتخلى عنها، مجلة نقد عدد خارج السلسلة، 2021.

ترجمة من الفرنسية

إيفور شيبكين ومارك سويلينغ، سياسة الخيانة كيف تُنهَب الأمة. مجلة نقد العدد 40،

ربيع-صيف 2022 (ترجمة من الانجليزية)

أوبا ليهوليري، فساد حلم. مجلة نقد العدد 40، ربيع-صيف 2022 (ترجمة من

الانجليزية)

ترجمة جميع مقالات العدد الخاص رقم 3 (خارج السلسلة) من مجلة نقد بعنوان:

"الكتابات التاريخية للمغرب والمشرق: مقاربات نقدية" (2014)

الترجمة من الفرنسية إلى العربية لكافة مقالات العدد الخاص الرابع من مجلة نقد

(2018/2)، بعنوان "حرب التحرير والطريق الجزائري للتنمية"، المخصص لأعمال هارتموت

إلسنهانس، والمتوفرة أيضا على موقع cairn

<https://www.cairn.info/publications-de-708128--سناء-بوزيده-.htm>

ترجمة جميع مقالات العدد الخاص الخامس من مجلة نقد (2021/1)، بعنوان :

عبد الكريم الخطابي وتحرير المغرب (1921-2021)، من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية.

المقالات متوفرة أيضًا على موقع Cairn.

<https://www.cairn.info/publications-de-708128--سناء-بوزيده-.htm>

سناء بوزيدة

نهى خلف، تقارب وتواطؤ بين المحافظين الجدد الأمريكيين والصهاينة الجدد الإسرائيليين

(2005-2024)، مجلة نقد عدد خارج السلسلة مخصص لغزة، 2024. ترجمة من الفرنسية

متوفرة على موقع cairn

<https://shs.cairn.info/revue-naqd-2024-2-page-54b?lang=fr>

مقالات منشورة:

سناء بوزيده، تأثير السياقين الأصغر والأكبر في العنوانة التحتية، مجلة ألف، المجلد

10 العدد 2، 2023، ص 637-643. <https://asjp.cerist.dz/en/article/219844>.

Dr. Sana(a) Bouzida

Lecturer

Academic Qualifications

- Doctor of Science in Translation.
- Magister's Degree in Arabic-French-English Translation, Higher Arab Institute for Translation.
- Training in Machine Translation, University of Grenoble-Stendhal 3 (France).
- Bachelor's Degree in Arabic-French-English Translation.
- Proficiency Certificate in English Language.
- Baccalaureate (Foreign Languages Stream).

Languages

- Fluent in Arabic.
- Fluent in French.
- Fluent in English.
- Fluent in Spanish.

Technical Competencies

- Advanced proficiency in Microsoft Office Suite (Word, Excel, Access, PowerPoint, etc.).
- Proficient in e-learning platforms.
- Skilled in Opale and Vue software.
- Expertise in computing tools and technologies.

- Proficiency in programming languages (e.g., Python).
- Design of terminological databases.

Professional Experience

- Teaching Translation, Translation Studies, French, and English at the Central University and later at the University of Algiers 2 (Institute of Translation and Department of Arabic Language and Literature).
- Member of the Translation and Terminology Research Laboratory.
- Organisation and participation in numerous national and international academic conferences, seminars, and workshops on translation, world and comparative literature, and folk literature.
- Supervision of multiple Master's dissertations.
- Member of the Scientific Committee for the Department of Arabic Language and Literature.
- Member of *Language and Literature* journal.

Published Translations from French and English to arabic:

Books :

Daho Djerbal, *L'organisation spéciale de la fédération de France du FLN : Histoire de la lutte armée du FLN en France (1956-1962)*, Chihab Editions, 2013. (Translated from French to Arabic).

Assia Djebbar, *Femmes d'Alger dans leur appartement*, Editions Hibr, 2017. (collective translation from French to Arabic)

Z. Bouzid (Dir), *Algérie, regard sur les arts*, Editions Zaki Bouzid, 2014. (translated from French to Arabic).

Excerpts from books and other texts:

Abou Laid Doudou, *Dans la rue, Dans Dix escales dans la littérature algérienne moderne*, Feliv 5, Juin 2012, PP 62-63. (translated from Arabic to french).

Abou Laid Doudou, *La porte, Dans Dix escales dans la littérature algérienne moderne*, Feliv 5, Juin 2012, PP 64-65. (Translated from Arabic to french).

Translation of a short movie “Papillon” directed by Kamel laiche. (Subtitling from the Algerian vernacular to English)

Translation of captions and a presentation text for the exhibition of the works of Mohamed Kouaci (from French to Arabic)

Translated Articles and complete issues from French and English to Arabic: :

Ivan Iveković, "The Egyptian Spring of 2011," *Naqd Journal*, Issue 29, Autumn/Winter 2011 (translated from English to Arabic).

Daho Djerbal, "Introduction to the Issue," *Naqd Journal*, Issue 30, Autumn/Winter 2012 (translated from French to Arabic).

Micere Githae Mugo, "The Role of Women in African Liberation Movements," *Naqd Journal*, Issue 30, Autumn/Winter 2012 (translated from English to Arabic).

Daho Djerbal, "Introduction to the Issue," *Naqd Journal*, Issue 31, Autumn/Winter 2013 (translated from French to Arabic).

Salim Chena, "The State in Transnational Relations: The Case of the Saharo-Sahelian Region," *Naqd Journal*, Issue 31, Autumn/Winter 2013 (translated from French to Arabic).

Raphael Granvaud, "From the Colonial Army to the Neocolonial Army," *Naqd Journal*, Issue 31, Autumn/Winter 2013 (translated from French to Arabic).

Damien Deltenre, "Mineral Resource Management and Conflicts in Mali and Niger," *Naqd Journal*, Issue 31, Autumn/Winter 2013 (translated from French to Arabic).

Noureddine Amara, Candice Raymond, Jihane Sfeir, "Introduction to the Issue," *Naqd Journal*, Special Issue, 2014 (translated from French to Arabic).

Karima Direche, "Algerian Nation or Muslim Nation? A Historical Approach," *Naqd Journal*, Special Issue, 2014 (translated from French to Arabic).

Jihane Sfeir, "Palestinian Historiography Between History and Memory," *Naqd Journal*, Special Issue, 2014 (translated from French to Arabic).

Noureddine Amara, "1830: The Ottoman Constraints on the French Occupation of Algiers," *Naqd Journal*, Special Issue, 2014 (translated from French to Arabic).

Candice Raymond, "Historiography of Ottoman Lebanon Between Ideological Conflicts and Disciplinary Renewal," *Naqd Journal*, Special Issue, 2014 (translated from French to Arabic).

M'hamed Oualdi, "'Adopted Sons of the Land': The Mamluks of Ottoman Tunisian Governors and Breaking the Boundaries of National Historiography," *Naqd Journal*, Special Issue, 2014 (translated from French to Arabic).

Inès Mrad-Dali, "Black Minorities and Slavery in 19th-Century Maghrebi Historiography: Realities Through the Prism of Absences and Editorial Trends," *Naqd Journal*, Special Issue, 2014 (translated from French to Arabic).

Bernard Heyberger, "From Ecclesiastical History to Connected History: Eastern Christians, Islam, and the West," *Naqd Journal*, Special Issue, 2014 (translated from French to Arabic).

Jocelyne Dakhli, "Historiography of the Harem in the Maghreb: The End of Women's History?" *Naqd Journal*, Special Issue, 2014 (translated from French to Arabic).

Daho Djerbal, Abdelhafi Hamid-Cherif, Abderrahmane Moussaoui, "Introduction to the Issue," *Naqd Journal*, Issue 32, Autumn/Winter 2015 (translated from French to Arabic).

Ranabir Samaddar, "A Sequence of Maintaining Order in a City Torn by Riots: Kolkata, 16–18 August 1946," *Naqd Journal*, Issue 32, Autumn/Winter 2015 (translated from French and English to Arabic).

Samir Kumar Das, "Toward an Indian Theory of Recognition," *Naqd Journal*, Issue 32, Autumn/Winter 2015 (translated from French and English to Arabic).

Pervez Hoodbhoy, "The Illusion of the Caliphate and the War Within Islam: A Pakistani Perspective," *Naqd Journal*, Issue 32, Autumn/Winter 2015 (translated from French to Arabic).

Daho Djerbal, "Introduction to the Issue," *Naqd Journal*, Issues 33-34, 2016 (translated from French to Arabic).

Soko Phay, "Missing Images and Haunted Landscapes," *Naqd Journal*, Issues 33-34, 2016 (translated from French to Arabic).

Fouad Asfour, "Reflections on Art Criticism and Aesthetic Production in Crisis Societies," *Naqd Journal*, Issues 33-34, 2016 (translated from French to Arabic).

Mehdi Al-Alawi, "*Justice: We Have Not and Will Not Abandon It*," *Naqd Journal*, Special Issue, 2021 (translated from French).

Ephor Shibkin and Mark Swilling, "*The Politics of Betrayal: How the Nation is Plundered*," *Naqd Journal*, Issue 40, Spring-Summer 2022 (translated from English).

Oba Lehulere, "*The Corruption of a Dream*," *Naqd Journal*, Issue 40, Spring-Summer 2022 (translated from English).

Special Issues:

Translation of All the articles from Special Issue No. 3 (Out of Series) of *Naqd Journal* Entitled: "Historiographical Writings of the Maghreb and the Mashriq: Critical Approaches (2014)"

Translation of all the articles from the 4th Special Issue (2018/2) of *Naqd Journal* entitled: "The Liberation War and the Algerian Path to Development" (translated from French to Arabic).

Articles are available on **Cairn**:

<https://www.cairn.info/publications-de-708128--سنا-بوزیده-.htm>

Translation of all articles from the 5th Special Issue (2021/1) of *Naqd Journal* entitled: "Abd El Krim El Khettabi and the Liberation of the Maghreb (1921–2021)" (translated from French to Arabic). Articles are available on **Cairn**:

<https://www.cairn.info/publications-de-708128--سنا-بوزیده-.htm>

Nuha Khalaf, "Convergence and Collusion Between American Neoconservatives and Israeli Neo-Zionists (2005–2024)", *Naqd Journal*, Special Issue Dedicated to Gaza, 2024 (translated from French). Available on **Cairn**:

<https://shs.cairn.info/revue-naqd-2024-2-page-54b?lang=fr>

Published Articles

Bouzida, Sana. "The Micro and Macro Contexts and Their Influence on Subtitling." *Aleph Journal*, vol. 10, no. 2, 2023, pp. 637-643.

<https://asjp.cerist.dz/en/article/219844>.